



امراة ونصف  
امراة ونصف  
امراة ونصف





## **Trabajo de Fin de Grado 2022- 2023**

Realizado por Oumaima Manchit Laroussi  
Tutorizado por Laura Mesa Lima

Universidad de La Laguna  
Facultad de Bellas Artes  
Mención de dibujo  
Curso 2022-2023



امراة و نصف



Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, covering the left side of the page. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The text is written on aged, yellowed paper with some visible staining and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, covering the right side of the page. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The text is written on aged, yellowed paper with some visible staining and wear.



En primer lugar, quiero dar las gracias a mi padre, Soulainman Manchit. Por creer en mí, por apostar por mí y por dejar atrás sus sueños, ilusiones, familiares y comodidades, por trabajar día y noche y permitirme cumplir con la carrera de mis sueños.

En segundo lugar, agradecer a mi madre, Khadija Laroussi. Por cuidarme en todo este proceso, y ser esa mano cálida que me empujaba a avanzar hasta alcanzar la meta final.

A mi hermano, Omar, por implicarse conmigo en el proceso de creación de las obras, como siempre. A todas mis tías, primos y familiares que han estado en los últimos momentos, insistiendo en que me siga esforzando y ser mi fuente de motivación.

A mi dúo favorito, Narelys y Nayelis, gracias por ser mi nueva familia aquí.

A Diego Brito, por ser una vez más, mi gran apoyo en la carrera y un gran amigo.

A María Luisa Bajo, mis eternos agradecimientos. Eres y serás el gran ejemplo de que solo se necesita de una gran profesora para creer en una misma y permitirme ser creativa sin límites. Me has hecho amar lo que hago y tener claro que este es mi camino.

A todas las personas que han sido clave en este proceso, tanto conocidos como desconocidos que han querido saber de esto y han contribuido en facilitarme el entendimiento de nuevas perspectivas. Y finalmente, a Laura Mesa, gracias por ayudarme, apoyarme y entenderme en todo el proceso. Me ha hecho muy feliz tenerte de tutora de TFG.

مباركا لاروسي، أتمنى أن تكوني فخورة بي







*What would you say to a woman in this country who assumes she is no longer oppressed, who believes women's liberation has been achieved?*

*— Well I would think she is blind. Like many people who are blind to gender problems, to class problems, to international problems. She's blind to what's happening to her.*

Nawal El Saadawi





## ÍNDICE

|  |                    |
|--|--------------------|
| 01- Abstract + keywords .....                | <a href="#">10</a> |
| 02 - Introducción .....                      | <a href="#">12</a> |
| 03 - Marco teórico: El Yo femenino.....      | <a href="#">14</a> |
| 03.1- Marco teórico: El sesgo de género..... | <a href="#">16</a> |
| 03.2- Marco teórico: El sesgo implícito..... | <a href="#">18</a> |
| 04- Marco teórico: El refranero.....         | <a href="#">20</a> |
| 05 - Referencias visuales.....               | <a href="#">23</a> |
| 06 - Metodología .....                       | <a href="#">30</a> |
| 07 - Anexo.....                              | <a href="#">65</a> |
| 08 - Conclusión.....                         | <a href="#">71</a> |
| 09 - Bibliografía .....                      | <a href="#">73</a> |
| 09.1 - Webgrafía .....                       | <a href="#">74</a> |



## 01- Abstract + keywords

*Mujer y medio* es un proyecto artístico que surge de la investigación acerca de los sesgos presentes en el uso del lenguaje que conforma nuestra cotidianidad generando un efecto de limitación en la construcción de la identidad del sujeto, en este caso la mujer musulmana, siendo abordada desde una perspectiva cisgénero. Una identidad que navega entre la ambigüedad mental y emocional al ser objeto de desestabilización no autorizada dentro de un entorno donde el orden simbólico es predominantemente masculino, y en el que a menudo se ocultan y menosprecian los deseos, saberes y formas de vida asociadas a ellas. Esta mirada hacia el sesgo se aborda desde el análisis de Nordell; como una especie de robo que priva al individuo y socava sociedades enteras. Se hace énfasis en su concepción como un territorio físico tenso, lleno de peligros, pero que al mismo tiempo puede concebirse como lugar de asombrosa biodiversidad y fertilidad para que algo nuevo pueda crecer.

Palabras clave: sesgo de género, léxico, semántica, estereotipación, prácticas culturales, dibujo, arte digital.

\*\*\*

*Woman and a Half* is an artistic project that arises from research on biases present in the language we use in our daily lives, which generate a limiting effect on the construction of individual identity. In this case, it focuses on Muslim women from a cisgender perspective. Their identity navigates through mental and emotional ambiguity as they become unauthorized targets of destabilization within an environment where the symbolic order is predominantly masculine. Often, their desires, knowledge, and ways of life associated with them are hidden and undermined. This examination of bias is approached through Nordell's analysis, viewing it as a kind of theft that deprives individuals and undermines entire societies. Emphasis is placed on conceiving it as a tense physical territory filled with dangers, yet simultaneously, it can be seen as a place of astonishing biodiversity and fertility, allowing something new to grow.

Keywords: gender bias, lexicon, semantics, stereotyping, cultural practices, drawing, digital art.





## 02 - Introducción

El lenguaje surge por la necesidad de comunicación con los otros y cuya función es la comprensión, siendo este un acto de simbolización exclusivo del ser humano. Según Chomsky, el lenguaje es un modo de estructurar la experiencia y de percibir e interpretar el mundo exterior. En este sentido, Foucault sostiene que el problema se ancla a un sistema que impone de manera constante su verdad y por tanto, impone un lenguaje de estructura binaria que funciona con polaridades que convienen a un sistema de poder.<sup>1</sup>

Cabe recalcar que los discursos no poseen la función única de ser descifrados, pueden ser además signos destinados a expresar valor o autoridad. Actualmente, la producción lingüística no tiene como único objetivo la búsqueda de una máxima eficiencia comunicativa, sino también busca construir significado y sentido dentro de un contexto cultural y social determinado.<sup>2</sup> Por ello, en la teoría feminista<sup>3</sup>, se ha considerado esencial desarrollar un lenguaje que respresente de manera plena a las mujeres en cuanto a su visibilidad política y contrarrestar la falta de representación cultural en la que se han ido encontrando. Esta representación es un término operativo en un proceso político que busca legitimar a las mujeres como sujetos políticos. Pero esta misma proyección de la mujer en el lenguaje distorsiona lo que se considera verdadero acerca de ellas como categoría.

Según Denise Riley, la pregunta *Am I The Name?* surge de las múltiples connotaciones que puede tener un nombre. Ser mujer parece no cargar con una significación exhaustiva, y cuando se le suma la carga de una identidad construida por la etnia, la clase, la sexualidad y sobretodo, el contexto geográfico-cultural, se va cargando de sinónimos negativos que ponen en cuestionamiento constante el propio término de mujer.

1 Foucault, Michel, «Vigilar y castigar: nacimiento de la prisión», 2005. Traducido por Aurelio Garzón del Camino. Madrid: Siglo XXI. Extraído de [<https://www.psicoeu.org/la-importancia-del-lenguaje-en-la-construccion-de-la-identidad/?v=55f82ff37b55>] (Consultado el 27/01/2023)

2 Bourdieu, Pierre, «El lenguaje autorizado: las condiciones sociales de la eficacia del discurso ritual», 1975. Madrid: Anagrama, 40-41.

3 Bourdieu, Pierre. 1975. «El lenguaje autorizado: las condiciones sociales de la eficacia del discurso ritual». Madrid: Anagrama, 3-4.





### 03 - Marco teórico: El yo femenino

La enseñanza-aprendizaje de la lengua es un proceso de doma mediante el cual las mujeres/niñas aprendemos a no ser nombradas y a expresar esta ausencia de sí mismas con naturalidad, reprimiendo las preguntas sobre la pertinencia de este hecho (no estar).<sup>4</sup>

Julia. Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género, Diputación Foral de Bizkaia.

A día de hoy, existe una desequilibrada percepción del lenguaje en base al emisor, no se lee igual si quién escribe o comunica es hombre o mujer, o si es blanco o negro. La cultura ha asociado a los cuerpos un significado que ha transmutado en una suerte de chicle que no se puede despegar del zapato. Es por esto, que la figura femenina se ha ido revistiendo de una serie de connotaciones desfavorables, siendo constantemente reflejada como sujeto pasivo.

Ante esto se origina una disparidad en el uso de la lengua que beneficia al género tradicionalmente entendido como masculino, ya que posee mayor relieve desde el punto de vista semántico y discursivo, en comparación con el femenino. A raíz de esta asimetría de fenómenos léxicos y estructurales se podrán identificar aspectos en los que la lengua actúa en detrimento de la mujer. Entre estas, existen asociaciones verbales que se imponen a la idea de mujer con características como debilidad, pasividad, histeria e infantilismo que resultan en el empequeñecimiento de su imagen en la sociedad. Por otra parte, son mencionadas en función de su relación con los otros; como madres, esposas, etc, limitándose siempre a un papel secundario y excluyéndose como individuos autónomos. Por otro lado, se refleja una jerarquía social al nombrar a mujeres y hombres, donde se menciona al padre y luego a la madre, nunca se produce al revés. Además de la ausencia de profesiones en femenino; el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española en 1992 continuaba negándose a reconocer la forma femenina de dramaturgo o rector.<sup>5</sup>

4 Mercedes Bengoechea et al., «Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género», Diputación Foral de Bizkaia. Extraído de <https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPOT01/Noticias/Pdf/Lenguaje%20Gu%C3%ADa%20lenguaje%20no%20sexista%20castellano.pdf?hash=e424f93d8c56c91b-3328471ff1acf1bb> [consulta: 7 mayo 2023].

5 Departamento de Igualdad y Convivencia de la Diputación Foral de Bizkaia. «Guía de lenguaje no sexista en castellano». Bizkaia, 2014. Extraído de <https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPOT01/Noticias/Pdf/Lenguaje%20Gu%C3%ADa%20lenguaje%20no%20sexista%20castellano.pdf?hash=94038497a34584a6f7631050577a5c1d> [consulta: 7 mayo 2023].

Incluso existen algunos estudios donde se ha revelado que mensajes de tipo «hay que ceder» generaban la percepción errónea de que la desigualdad de género es responsabilidad exclusiva de las mujeres, y que ellas eran quienes tenían que remediarlo.<sup>6</sup> Esta acción de ceder aparece muy ligada a la figura femenina, y según explica la psicóloga Loreto Vega<sup>7</sup>, tiene que ver con la extensa historia en la que la mujer sirve al otro y como su rol se ha limitado a ello en su proceso de socialización. Esto influyó en las relaciones de matrimonio, crianza, y más tarde en las relaciones laborales. Este servicio de ceder implicaba ir anulando las necesidades personales para hacer funcionar en muchos casos las relaciones que estaban al borde de un quiebre, y en ocasiones es por el miedo a acabar solas.

En el contexto marroquí, y se podría ampliar a muchos otros sitios, la mujer desarrolla una gran dependencia emocional y económica que se va incrementando a medida que existe un avance en la relación matrimonial en una sociedad que entiende que solo puede funcionar estando en parejas, y en la que se le hace entender a esta, que todas las responsabilidades solo pueden ser resueltas con la presencia de una entidad masculina, que acoge el rol del único agente que posee la capacidad de cambiar el entorno.

Todo aquello que no se nombra, no existe, y todos los aspectos nombrados no hacen más que invisibilizar a la mujer, reducir sus capacidades en los diferentes entornos sociales, y como consecuencia, esta reiteración constante de voces masculinas hace que la humanidad se identifique en gran medida con lo masculino. Siendo el yo femenino, un sujeto secundario que vive en la constante urgencia de reconstrucción.

6 Kim, et al (2018), «Conflating a Solution with a Cause: The Potential Harmful Effects of Women's Empowerment Messages», *Academy of Management Proceedings* 2018, n.º 1, pp, 125-137.

7 Patricia Morales, «Desequilibrio en la relaciones: Por qué las mujeres suelen ceder mucho más que los hombres», 2021. Extraído de <https://www.latercera.com/paula/desequilibrio-en-la-relaciones-por-que-las-mujeres-suelen-ceder-mucho-mas-que-los-hombres/> (Consultado el 12 de Junio del 2023)

Pero esto último no debe ser algo individual, sino ser un proceso en el que participa la sociedad con la meta de que se pueda producir la equidad de género. Sobre todo esas figuras que conforman el círculo social de la mujer, quienes constantemente incitan a resistir, a anular su identidad y continuar a lo largo de su vida como un ser cuyo fin es satisfacer al resto. Siendo esto último, como una especie de acto tradicional común, que recuerda a las reuniones que hacían las mujeres más adultas para trasladar a modo de consejo a las generaciones que apenas están contemplando los inicios de la vida. Ser mujer es lo primero que reafirman a una al nacer, y sin embargo, es el concepto que más cuesta entender a lo largo del crecimiento, porque todos se consideran portadores de su definición, menos la mujer misma.

### 03.1 - Marco teórico: El sesgo de género

Es difícil determinar los matices de aquello que vemos y no vemos. La psicóloga social Evelyn Carter advierte que quienes forman parte de la mayoría cultural suelen percatarse solo de la discriminación intencionada, mientras que los que son minoría también se dan cuenta de la no intencionada.

Nordell, Jessica. El fin del sesgo: cómo podemos cambiar nuestra mente. Barcelona: Tendencias, 2020. 22-23

Para comenzar, se debe reconocer que en los estudios de género y raza, existe una falta de representación en cuanto a la experiencia de ciertas minorías, ya que los sesgos de género se centran en las mujeres blancas mientras que los sesgos raciales en los hombres negros. Esto refleja cuán apartadas de la conciencia pública han estado las mujeres negras, quedando así, fuera del círculo de atención y cuidado. Ellas, enfrentan bastantes obstáculos dentro del ambiente laboral, a parte del acoso, se ven expuestas a medidas punitivas desmedidas por errores que puedan cometer, dificultando así obtener un ascenso.<sup>8</sup> No se les permite tampoco tomar un rol dominante en estos entornos, la reacción es distinta, los sesgos que ellas ven y experimentan son distintos.

Los sesgos son distorsiones sistemáticas que afectan los actos y juicios del individuo. Pueden surgir debido a factores como experiencias pasadas y la predisposición cognitiva y emocional del entorno socio-cultural en el que se encuentra cada sujeto. Por tanto, afectan tanto a los sujetos individualmente como a todo un colectivo de personas, en sus interacciones sociales y la interpretación de información que se va recibiendo del resto de personas.

¿Pero cómo surge el sesgo? Este fenómeno surge del acto de diferenciación y división, y ocurre desde que somos unos niños. Comienza con subgrupos que empiezan a destacar y a ser reconocidos por una cierta característica, pero a medida que van adquiriendo información del entorno en el que se encuentran, esta distinción comienza a encaminarse hacia aspectos como las clases sociales, o en este caso, el género. Desde una temprana edad, comienza a producirse mediante el lenguaje esa señalización hacia esos matices que van creando separaciones. Según el género, (enfocado únicamente en el masculino y femenino) se crean categorías o etiquetas identificativas con colores; el rosa

8 Livingston et al, «Can an agentic Black woman get ahead? The impact of race and interpersonal dominance on perceptions of female leaders», 2012. Psychological science, 23 (4), 354–358. Extraído de <https://doi.org/10.1177/0956797611428079> (consulta: 15 de abril de 2023)

para las niñas y el azul para los niños, o señalaban la colocación niño-niña, etc. Cada vez que se enfatizaban las categorías, propiciaba la aparición de sesgos. Esta cuestión del sesgo de género destaca mucho en el proceso de selección de juguetes que los padres compran para sus descendientes y que van de acuerdo a las atribuciones tradicionales de género. Para ello, se realizó una encuesta conocida como la *Escala de ideología de género*<sup>9</sup>. La noción que tenían se basaba en la diferencia biológica para significar la figura masculina como enérgica y activa, y la figura femenina como delicada y pasiva, afectando así el entendimiento que tienen acerca de sus capacidades intelectuales, ellos como racionales y competitivos, y ellas como emocionales y cariñosas. En consecuencia, se considera la familia, el primer espacio de transmisión de visiones estereotipadas.

En la *Escala de ideología de género*, se entendía que esto ocurría debido a lo nombrado previamente, la interacción e interpretación del contexto social y cultural. Por ejemplo, en la distribución del trabajo doméstico, dentro de la jornada horaria de 100 horas, 88 horas las realizaban las mujeres y tan solo 12 horas los hombres.<sup>10</sup> Asumiendo que las labores del hogar, eran responsabilidad absoluta de la mujer, y como consecuencia ellas ceden, porque la sociedad misma amenaza con arrebatarles aquello que han ido construyendo si estas no cumplen con el rol sesgado que se les ha atribuido, el rol de mantenerse dentro del perímetro conocido como espacio privado. Se va construyendo la masculinidad en torno a los estereotipos que animan al hombre a demostrar su virilidad constantemente caracterizada por su fuerte carga de dominación y supremacía frente a la marginación, subordinación y discriminación femenina, que se va construyendo en torno a la maternidad como servidumbre eterna y voluntaria, generando una dependencia emocional, económica e identitaria, convirtiéndose ella en *dueña de la culpa*<sup>11</sup>.

9 Liliana Jayo et al, «Sesgos de género en madres y padres en la elección de juguetes», 2023. Revista de Psicología, febrero, 158. Extraído de <https://doi.org/10.24215/2422572Xe158>

10 Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, INEC, 2020

11 Cabral, B. y García, C., «Masculino/femenino... ¿Y yo? Identidad o identidades de género», 2000. Mérida, 10, 1-16. Extraído de [http://redongdmad.org/manuales/genero/datos/docs/1\\_ARTICULOS\\_Y\\_DOCUMENTOS\\_DE\\_REFERENCIA/A\\_CONCEPTOS\\_BASICOS/Masculino\\_femenino\\_y\\_yo\\_Identidad\\_o\\_identidades\\_de\\_genero.pdf](http://redongdmad.org/manuales/genero/datos/docs/1_ARTICULOS_Y_DOCUMENTOS_DE_REFERENCIA/A_CONCEPTOS_BASICOS/Masculino_femenino_y_yo_Identidad_o_identidades_de_genero.pdf) (consulta: 15 de Junio de 2023)



Existen dos conceptos; machismo y marianismo, que son completamente complementarios. El machismo, por un lado, alude a esa actitud de superioridad del hombre sobre la mujer, que se expone mediante actitudes impositivas, dominantes con «sus» mujeres. Paralelamente, el marianismo se expresa como un modo de reconocer a las mujeres como superiores a los hombres desde la perspectiva moral, usando esto como argumento para justificar que ellas, gracias a este factor, son más capaces de realizar sacrificios por sus hijos, parejas y familiares.<sup>12</sup>

Esto nos permite entender cómo funciona esta construcción tan subjetiva de las identidades, previamente influenciada con discursos provenientes de procesos de colonización, así como de una influencia con una moral cristiana predominante. Y todo esto se va agravando a medida que se radicaliza más la división que diferencia ambos géneros, enfatizando una vez más, una educación estereotipada que continúa por generaciones.

## 03.2 - Marco teórico: El sesgo implícito

Tener asociaciones discriminatorias no significa que seas una mala persona, significa que formas parte de una cultura.<sup>13</sup>

Patricia Devine, *The Dark Dark Side of the Mind Banaji*, con M. R., Harvard University, (2014).

Nordell afirma que el sesgo implícito funciona como un circuito. Este empieza cuando interiorizamos la cultura que nos rodea. Nuestro entorno nos bombardea a información, no necesariamente cierta, y esta con el tiempo se transforma en asociaciones y convicciones estereotipadas. En el momento en el que nos topamos con alguien que las desencadena, nuestros conocimientos culturales influyen en nuestra reacción ante distintas situaciones.

Se tiende a asumir que las mujeres son más emocionales y empáticas que los hombres, y esto desde la perspectiva del sesgo implícito, se reconoce como un tipo de estereotipo que influye en la forma en la que evaluamos el desempeño de una persona, afectando así su capacidad de poder avanzar en diferentes entornos. Además de la percepción que se genera del género y la discriminación en el ámbito laboral, donde estos sesgos perjudican gravemente a la mujer en la decisión que se haga respecto a su contratación, o asignación de responsabilidades, ya que se ven obstaculizadas al intentar acceder a puestos de liderazgo, al ser roles asociados tradicionalmente a la figura masculina. A parte de contribuir al aumento de la brecha salarial entre ambos géneros, considerándolas menos competentes. Como consecuencia, estos sesgos afectan a la autoestima de la mujer, autodevaluándose. Es cierto que este sesgo no es exclusivo de un género, afecta a ambos, sin embargo pueden tener un impacto negativo en la igualdad de género.

Nordell decía que estos estereotipos están tan profundamente arraigados en nuestra cultura, que es difícil reconocerlos y cambiarlos ya que operan a nivel inconsciente. Se caracterizan por poseer aspectos omnipresentes, que tienen mucho que ver con los procesos cognitivos.

A pesar de que el individuo tiene intenciones contrarias, los sesgos implícitos pueden influir de manera perjudicial e inevitable en su juicio, llegando a tener en instantes puntuales un comportamiento discriminatorio, que son totalmente incorrectos.

De ahí que a finales de los 90, se desarrolla una herramienta (IAT<sup>14</sup>- *Prueba de Asociación Implícita*) que aseguraba detectar los sesgos implícitos midiendo su grado en cuanto a identidad social y los estereotipos que vienen aprendidos de manera inconsciente en la mente del individuo.

Sin embargo, se han dado cuenta de que no es del todo acertado y que los resultados varían gran parte de las veces, ya que se pueden ver influenciados por factores como el nivel de familiarización con la prueba, etc. También hay que tener en cuenta que esta prueba se enfoca solo en las conexiones implícitas existentes entre conceptos, cuando es posible que las asociaciones detectadas no muestren realmente los valores y actitudes conscientes de un individuo. Por lo tanto, la IAT no es lo suficientemente específica y profunda para comprender con certeza las implicaciones de los sesgos implícitos. Existen métodos, como los cuestionarios explícitos, que se pueden considerar más precisos debido a que permiten a los individuos proporcionar información más directa sobre sus actitudes y creencias. Pero, al igual que la IAT, no pueden identificar de manera total estos sesgos inconscientes, ya que pueden estar sujetos a sesgos autoinformados.

Entonces, ¿cuánta responsabilidad posee el individuo sobre sus sesgos? ¿Hasta qué punto podemos culpar al sujeto de algo de lo que no es consciente?

13 Entrevista de Patricia Devine, «*The Dark Dark Side of the Mind Banaji*», con M. R., Harvard University, (2014). Extraído de [http://www.people.fas.harvard.edu/~banaji/research/publications/articles/2011\\_Banaji\\_OTH.pdf](http://www.people.fas.harvard.edu/~banaji/research/publications/articles/2011_Banaji_OTH.pdf).

14 Anthony G. Greenwald, et al, «*Predicting Ethnic and Racial Discrimination: A Meta-analysis of IAT Criterion Studies*, *Journal of Personality and Social Psychology*» 105 (2013), 171-192.

En términos de responsabilidad, surgen divisiones. Algunos argumentan que no se puede penalizar o responsabilizar por acciones que no entran bajo el control del sujeto, ya que no tienen intención de actuar de manera sesgada, por lo que es contraproducente. Pero por otro lado, otros sostienen que aunque los sesgos implícitos sean no conscientes, los sujetos deben tener cierta responsabilidad moral para contrarrestar estos sesgos una vez estén alertos de estos. Aunque no se pueda culpar o responsabilizar de manera directa cuando actúa de manera sesgada la primera vez, si se puede realizar en el caso de que decidan ignorarlo y no tomar medidas para corregirlo una vez se les haya informado al respecto.

Como conclusión, es imprescindible promover la educación y la toma de acción para abordar este tipo de sesgo, para no centrar el foco únicamente en la culpa y la penalización individual, pudiendo así, lograr un resultado más receptivo.



#### 4 - Marco teórico: El refranero

Los refranes son un lenguaje heredado que ha funcionado como vínculo de transmisión de ideologías durante generaciones, y que destacan por su concisión. Estos son resultado de la experiencia y por tanto, tienen utilidad ya que funcionan como método de enseñanza, ya sea divulgando mensajes morales o llegando a desprestigiar actitudes en relación con la mujer, con un mensaje sexista. Para no confundir el refrán con los proverbios o dichos, hay que tener en cuenta sus características principales; es una frase corta, transmitida de manera oral y utilizada por un gran grupo de individuos. Se desconoce su autor y normalmente es expresada a modo de consejo, advertencia, deseo, entre otras, por tanto contiene una conclusión didáctica sacada de experiencias compartidas. Además de su destacado uso de recursos estilísticos, como la rima, para que sea fácil memorizarlo. A través de los refranes se comprende la evolución de la sociedad que los conforma; ya que señalan y recogen los hábitos comunes de la vida, y en este caso, de la mujer.

Se encuentran numerosas referencias a la mujer tanto en los refranes árabes como en los españoles, con muchos aspectos en común. Teniendo en cuenta la situación de la mujer y sus diferentes fases de vida, se comenzará por la niñez, y sobre todo, la figura de la hija<sup>15</sup>.

En toda sociedad patriarcal, la educación social sigue patrones discriminatorios, haciendo distinción entre sexos. Desde que nace siendo niña, supone un problema para su vida su condición y por tanto, es tratada con inferioridad. La reacción que se refleja en el refranero árabe alude a las costumbres preislámicas, donde los padres solían enterrar a sus hijas vivas<sup>16</sup>, ya que se consideraba que estas no tenían una utilidad inmediata como los hijos varones. Esta práctica se basaba en la creencia de que estas traían desgracias, tenían un rol secundario y podían ser una inmensa carga para sus familiares, ya que representaban el honor de la familia. Y cualquier desliz cometido por ellas podía poner en peligro el honor generacional acumulado hasta entonces.

15 Ababneh, M.D., «La mujer en los refraneros árabe y español», The Hashemite University. Revista Internacional de Culturas y Literaturas, 2011, 68-80. Extraído de <http://dx.doi.org/10.12795/RICL.2011.16> Conocida como la costumbre del Wa'd, la práctica de enterrar vivas las niñas recién nacidas.

De este infanticidio femenino se habla en el Corán, en Surat Al-Nahl:

(16:59) وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

Más cuando se anuncia a uno de ellos la buena nueva del nacimiento de una hembra, su semblante se ensombrece, y sofoca la angustia en su interior.

(16:61) لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوِّءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

A quienes no creen en el Más Allá se ajusta la peor semblanza; mientras que a Al-lah pertenece lo más sublime y Él es el Poderoso, el Sabio.

Además de la despreciada hija, también se generaba un sentimiento de culpa en las mujeres que daban a luz a una niña. Ante este conflicto el profeta Muhammad ﷺ<sup>17</sup> se pronunciaba en sus dichos proféticos afirmando que si los padres dan un trato, una atención y cuidado justo a sus hijas, iban a ser recompensados con una entrada directa al paraíso. Las hijas en el islam son una protección, para sus padres, contra el castigo del infierno.

Quien tenga tres hijas mujeres y sea paciente con ellas, las alimente, las vista de acuerdo a sus posibilidades, será como una barrera entre él y el fuego del infierno el Día del Juicio. (Sahih Bukhari)

En el refranero árabe se pueden hallar refranes que hacen alusión al odio hacia el sexo femenino. En árabe encontramos *más vale un hijo escandaloso*<sup>18</sup> que *una buena hija*, y su equivalente en español es *más vale un hijo en la horca, que la hija en la boda*<sup>19</sup>. Ambas sociedades muestran una marcada diferenciación entre hijos e hijas, entendiéndolos desde una perspectiva cisgénero. Esta distinción en ambas sociedades se debe a ciertas razones que tienen influencia en la estructura social. En la sociedad árabe, se debe a que los hijos formaban parte de la labor, además de ser la continuación del linaje.

17 la paz y las bendiciones sean con él.

18-19 Ababneh, M.D., «La mujer en los refraneros árabe y español», The Hashemite University. Revista Internacional de Culturas y Literaturas, 2011, 68-80. Extraído de <http://dx.doi.org/10.12795/RICL.2011.111.05>

Incluso en la crianza y educación, los padres son mucho más severos con sus hijas. En los siguientes refranes se anima a los padres a usar la violencia física para favorecer la eficacia de su educación. En el refranero árabe se dice *rompe a tu hija una costilla le salen 22 en su lugar*<sup>20</sup> o en español *a la hija traviesa, con azotes se endereza*<sup>23</sup>.

(16:61)

البزر عزيز، ولكن الربي أعز منه

Los hijos son queridos pero la educación lo es más.

Al ser percibida como una carga en la familia, otra opción que toman los padres es la de casarlas. Intentan hacerlo lo antes posible y a los hijos varones cuando estos quieran. Es por ello, que surgen refranes como; *más vale la sombra de un hombre que la sombra de la pared*<sup>24</sup>. El Islam rechazó esta actitud y decidió reconocer como inválidos todos los matrimonios que se lleven a cabo sin la aprobación de la hija.

En esta condición, la figura de la madre es también importante, debido a que cuando un varón decide casarse, pregunta por la madre y sus antecedentes ya que se considera que esta es responsable de la crianza y traslada la educación que le han dado, a sus hijos.

En su rol de esposas es que existe una gran abundancia de refranes que las menosprecian. Son comparadas con el mismísimo diablo, y es por esto que dentro del refranero se le invita al esposo a no tomar nunca el consejo de su mujer; *consultad a las mujeres, pero haced lo contrario*<sup>25</sup>. Se solía asumir que era algo indignante que el hombre consultara con su mujer, y a modo de burla, en los refranes lo nombraban mujer.

En el sermón de despedida, el último antes de la muerte del profeta Muhammad ﷺ, surge un refrán; *la mujer fue creada de una costilla torcida*. Abu Huraira narró que el profeta decía que *La mujer fue creada de una costilla, no se podrá enderezarla, si disfrutas con ella hazlo aceptando su condición, si intentas enderezarla la romperás y romperla significa el divorcio*<sup>26</sup>. En el contexto de este refrán se pide a los maridos aceptar a las mujeres en su totalidad, dejando de hacer el intento de cambiarlas a su gusto.

Y a pesar de la inmensa abundancia de refranes denigrantes existentes, se debe reconocer también la presencia de refranes positivos. Como cuando se habla de la posición de madre, aludiendo al amor maternal y el sacrificio que esto conlleva.

En la literatura árabe que se inspira en las enseñanzas islámicas, cuando se alude a la figura materna, se dice que ella pare a media sociedad y cría a la otra mitad, reconociendo como madres todas aquellas mujeres que participan en la crianza sin tener enlaces directos con el infante. Y esta importancia también se refleja dentro del refranero español; cuando de mujeres hables, acuérdate de tu madre. Un claro ejemplo es un diálogo que surge entre el profeta y un hombre, y donde se da más importancia al trato amable de la madre sobre el padre:

Un hombre vino al Profeta y dijo: ¡Oh Mensajero de Allah! ¿Quién entre las garantías de la humanidad es la mejor compañía para mí? Él respondió: “Tu madre”. El hombre preguntó: ¿Luego quién? Y él respondió: “Tu madre”. El hombre le preguntó: ¿Y luego quién? Así que el Profeta respondió de nuevo: “Tu madre” El hombre le preguntó: ¿Luego quién? Así que él respondió: “Luego tu padre.”

[Sahih Bukhari 5971 y Sahih Muslim 7 / 2]

20-25 Ababneh, M.D., «La mujer en los refraneros árabe y español», The Hashemite University. Revista Internacional de Culturas y Literaturas, 2011, 68-80. Extraído de <http://dx.doi.org/10.12795/RICL.2011.i11.05>, 72-73.

26 Hadiz auténtico (sahih) Registrado por Muslim. Extraído de <https://hadeethenc.com/es/browse/hadith/3049> (Consultado 09 de Junio de 2023)

A lo que el difunto Sheikh Abdul-Aziz Ibn Baz<sup>27</sup> comenta que la madre necesitaría un trato tres veces más amable que el padre. Este trato radica en la enorme carga de responsabilidad que recae sobre ella, y que resiste por amor a sus hijos.

La mujer, sin duda, emerge como una rosa entre espinas, soportando el peso de las palabras que buscaban encerrarla en roles limitantes. Avanza desafiando los estereotipos, con la fe de poder reconstruir y vivir con la identidad que realmente le pertenece. Una que no es definida por bocas y lenguas que son testigos de una historia que ha denigrado generaciones. Que los refranes queden mudos y den lugar a que la historia sea redactada únicamente por su autora.

27 Gran Mufti de Arabia Saudita, falleció en 1999. Sheikh Ibn Baaz, *Majmu' Fatawa wa Maqalat Mutanawwi'ah*, 2017. Extraído de <https://www.religiondelislam.com/el-estatus-de-la-madre-en-el-islam/> (Consultado el 11 de Junio de 2023)

*La mujer es el autor más auténtico de su historia.  
Nadie puede contarla mejor que ella misma.*  
Nawal El Saadawi



## **05 - Referencias visuales**

## Siamak Filizadeh



fig.01



fig.02

fig.01 Siamak Filizadeh, *Underground*, 2014. Extraído de <https://unframed.lacma.org/2016/04/24/new-acquisition-siamak-filizadeh-underground>

fig.02 Wafaa Bilal, *Presidente de la serie Ashes*, 2003. Extraído de <http://wafaabilal.com/the-ashes-series/>

En la década de 1970 hasta el presente, sucede algo diferente: en lugar de trasladar el pasado al presente, los artistas comenzaron a trasladar el presente al pasado como una forma de crítica social y política apenas disfrazada. Es lo contrario de lo que hacían los artistas anteriormente.

Una serie reciente de obras que se ocupa de un rey específico: Nasser al-Din Shah (r. 1848-1896). El artista recontextualiza a este rey en el presente, con teléfonos celulares, un póster de película, bolsas de compras y ropa de diseñador, mientras presenta algunos de los incidentes clave de su reinado de casi 50 años, incluido su asesinato. La narrativa no es sobre el pasado sino sobre el presente, una forma de crítica al liderazgo del presente. El artista usa a Nasser al-Din Shah para mostrar que, si bien ya no hay reyes en Irán, quizás el liderazgo actual todavía se comporte de la misma manera. Ese es el tema de esta exposición, el cambio entre el pasado y el presente: es una forma de viaje en el tiempo en la que los artistas iraníes parecen sobresalir. Cuando miras algunas de estas obras de arte, no sabes dónde estás exactamente en el tiempo y el espacio.

## Shirin Neshat



fig.03



fig.04

fig.03 y 04 Shirin Neshat, *Turbulence*, 1998. Extraído de [https://youtu.be/Xqj\\_no4Q6rk](https://youtu.be/Xqj_no4Q6rk)

En *Turbulent*, el hombre se pega a las reglas y ella canta haciendo todo lo opuesto. Lo interesante de esto es su manera de trabajar los planos y colores para llevar el mensaje a un público desligado del contexto que la artista presenta. Utiliza dos colores, el blanco para los hombres y negro para la mujer, siendo así la audiencia; llena y masculina; y el vacío femenino. Esta proyección se presenta en las paredes opuestas de un espacio oscuro, involucrando física y psicológicamente al visitante donde se ve obligado a escoger qué lado mirar y cuál no.

Una vez el hombre ha concluido su playback de una canción popular y saludado a su público, la mujer se da la vuelta, mira a la cámara y empieza a cantar enfrentándose a una sala completamente vacía. En la pared contraria los hombres, aunque están presentes, permanecen impávidos; no se sabe si la ven, ni si la escuchan. La indiferencia de los hombres frente a la incursión de la mujer, la uniformidad de su aspecto y su inmovilidad hacen que poco a poco se vayan vaciando la sala, que gradualmente pasan de positivo a negativo, de lleno a vacío. En el caso de la mujer, la magnitud de su propia tragedia y la teatralidad de su figura llenan poco a poco el espacio vacío, y la ausencia deviene presencia.<sup>28</sup>

<sup>28</sup> Agenda proyector, *SHIRINE NESHAT Turbulent*, 2020. Extraído de <https://proyector.info/profile/shirin-neshat-turbulent/?cv=1&session-id=7d699c7305b845a7b52eaa43377e5c7f>

## Faig Ahmed



fig.05



fig.06

fig.05 Faig Faig Ahmed, *The biggest*, 2016. Extraído de <https://faigahmed.com/>

fig.06 Faig Ahmed, *Doqquz gecə (Nine Nights)*, 2016. Extraído de <https://www.harpersbazaararabia.com/culture/art/art-exhibitions/faig-ahmed-the-fabric-of-life>

Para Ahmed, la alfombra es un código cultural y un registro histórico llevado a un lenguaje de signos universales que se ha llevado a través de generaciones y culturas, desde la migración inmemorial y la mezcla de pueblos.

Los conos de azúcar, (fig.05), representan el regalo tradicional que se ofrece y consume en eventos importantes de carácter privado. Ahmed se basa en las prácticas culturales existentes, derivados de los rituales con dobles sentido en el arrastre, en las que se sugiere una estructura de poder envuelta en ropa bonita y azucarada, literalmente. Estos conos tipifican a los recién casados, funcionando como talismanes de fertilidad y celebración masculina.

Del mismo modo en la (fig.06), conformada por colchones blancos, los que reciben las niñas en su infancia antes de la boda, representando su capacidad de procreación, siendo una vez más el único rol que puede tener la mujer en la sociedad patriarcal.



## Lalla Essaydi



fig.07

fig.07 Lalla Essaydi, *Converging Territories #9*, 2006. Extraído de <http://lallaessaydi.com/3.html>

fig.08 Lalla Essaydi, *Converging Territories #24*, 2006. Extraído de <http://lallaessaydi.com/3.html>



fig.08

En mis fotografías, estoy limitando a las mujeres dentro del espacio y también limitándolas a su lugar "apropiado", un lugar limitado por paredes y controlado por hombres. La henna pintada en sus cuerpos corresponde al elaborado patrón de las baldosas. Las mujeres, entonces, se convierten en odalises<sup>29</sup> literales.

Lalla Essaydi, *Artist statement*. Extraído de <http://lallaessaydi.com/6.html>

Lalla Essaydi busca examinar el papel de la mujer musulmana en la sociedad actual, haciendo uso de la caligrafía árabe, henna, y la reapropiación de poses tomadas de pinturas orientalistas, que reconoce como problemáticas debido a la fantasía que se ha elaborado en la historia del arte acerca de la imagen de esta. Mediante la henna, escribe sobre la piel de sus modelos vista como un velo o una declaración expresiva, además de las vestimentas tradicionales marroquíes que estas llevan puestas, desafiando activamente el uso de la caligrafía que tradicionalmente era algo reservado únicamente para los hombres. En su trabajo recalca una realidad donde los hombres han definido los espacios públicos y las mujeres, por otro lado, han sido confinadas en espacios privados, la arquitectura del hogar.

29 Odalisque, del turco, significa pertenecer a un lugar.

## Monia Ben Hamouda



fig.09



fig.10

fig.09 Monia Ben Hamouda, *Aniconism as Figurative Urgency (Hamra)*, 2022. Extraído de <https://monia-benhamouda-portfolio.tumblr.com/hamra>

fig.10 Monia Ben Hamouda, *Night of Hinna*, 2021. Extraído de <https://www.mousse magazine.it/magazine/monia-ben-hamouda-night-of-hinna-at-bungalow-chertludde-berlin/>

Esta instalación de caligrafía flotante cubierta con especias nos transporta a un momento histórico en el que la prohibición de la figuración en el islam dio lugar al aniconismo, destacando la destrucción de los ídolos de la Meca por parte del profeta Mahoma. En (fig.09), se aprecia una caligrafía similar a la árabe, pero ilegible en este caso. Las especias que recubren la instalación, como la cúrcuma y el curry, se utilizan como referencias a rituales y remedios medicinales, simbolizando protección y conectando con las raíces, las necesidades materiales, los lugares de comida y vivienda. Además, la obra también hace alusión a la ira, las guerras, las banderas, el poder y la cultura.

A través de su obra, Monia se propone entrelazar el léxico de los traumas familiares<sup>30</sup>, esos que, en un contexto de patriarcado heterocolonial se transmiten de manera desigual. Estos traumas están vinculados con aspectos como la geopolítica, el lenguaje y el vocabulario, así como las incomunicaciones y la violencia que se generan a partir de ellos. El objetivo es explorar y visibilizar cómo estas dimensiones entrelazadas afectan la experiencia individual y colectiva de la opresión.

<sup>30</sup> Monia Ben Hamouda, *Aniconism as Figurative Urgency (Hamra)*, 2022. Ariel Feminisms in the Aesthetics, Copenhagen, K, Extraído de <https://monia-benhamouda-portfolio.tumblr.com/hamra>



## 06 - Metodología

En este TFG se produce una hibridación entre la parte teórica y práctica, donde ambos puntos se van alimentando mutuamente, y como consecuencia del avance y el mejor entendimiento de la problemática que estoy trabajando, surgen propuestas que necesitan dialogar entre sí para que surja el relato de la mujer musulmana sobre la que he estado leyendo.

El lenguaje, es lo predominante en estas piezas. Parto de iconografías muy representativas del contexto marroquí; utilizando stencils de mano, similares a los que se utilizan para hacer diseños repetitivos de henna. Significan celebración, y recogen a veces escrituras de algo que se quiere recordar a largo plazo. Las manos son una parte primordial de la comunicación en ese contexto, ya que en esos eventos donde se entra con las manos decoradas, estas son la parte del cuerpo que baila, y es usada para contar relatos poéticos muy comunes de la zona. Es por esto, que el material destacado de la propuesta artística, es la henna, ya que es un pigmento que surgió para comunicar desde la idea de la belleza.

Destaca por su pigmentación de duración a largo plazo, y aprovecho ese factor, para usarlo como testigo de todas las experiencias que implican todo tipo de comunicación que forma parte de esa redefinición de la identidad de la mujer, cuando se ve expuesta a la sociedad en su recorrido diario. El resultado de esto, son las *balghas*, un tipo de sandalia de suela plana y puntiaguda, que usan tanto hombres como mujeres, y aprovechando ese objeto que carece de género decido escribir sobre su suela todo un resumen de la experiencia que vive la figura femenina cada vez que sale del espacio privado que se le tiene asignado.

También me intereso por incorporar una doble realidad, construyendo todo un espacio nuevo dentro de la sala pero contenido en las gafas de VR, como representación de como el sujeto femenino, vive divagando constantemente entre dos mundos que no terminan de permitir el desarrollo de su identidad.

Las piezas se forman por el uso de texto (refranes y escrituras basadas en experiencias diarias y sonido (incorporando el habla y el recitar del corán en sus versículos acerca de la mujer).



## PROPUESTA 1 - HADHARIA

Esta primera propuesta titulada *Hadhari*<sup>31</sup>, se enfoca en los puntos de tránsito (fig.02) de San Cristóbal de La Laguna, donde la mujer musulmana se puede ver expuesta a diferentes peligros que atenten contra su integridad; violencia verbal y física. Los diferentes iconos dentro del mapa son registrados por parte de experiencias tanto personales como de otras musulmanas.

Este mapa viene impreso dentro del envoltorio, previamente rediseñado, de los conos de azúcar *kaleb succar*<sup>32</sup>, producto de gran consumo, compuesto por la caña de azúcar y la remolacha azucarera, integrado desde hace mucho tiempo en los usos y costumbres de los marroquíes. Su más destacado uso es el obsequio que se entrega en ocasiones especiales; como bodas, bautizos, y en algunos casos hasta en funerales. Adopta ese gesto cálido de querer endulzar la vida del otro, cuando le dé uso al tomarlo en el vaso de té diario. Esta pieza de instalación sirve como advertencia dentro de la comunidad para evitar esos espacios de agresión, siendo la representación de una triste realidad y la medida más segura.



fig.01 Mapa de San Cristóbal de La Laguna.

31 *Hadharia*, del árabe *أبى رذح*, significa (mujer) cuidadosa. Y hace referencia a como se le insiste a las mujeres a ser constantemente cuidadosas en todo modo, a percatarse de su entorno, y ser el sujeto que huye de un posible acto de agresión externo.

32 Lavieeco. «Pain de sucre : des siècles d'existence et 550 000 pièces vendues chaque jour». Extraído de <https://www.lavieeco.com/affaires/secteurs/pain-de-sucre-des-siecles-dexistence-et-550-000-pieces-vendues-chaque-jour-2122/>. [consulta: 8 mayo 2023]







# قالب السكر Pain de sucre

كغ 2  
KG

هذا تحذير موجه لجميع النساء المسلمات

لقد حصلت على قالب السكر هذا مع خريطة تقع على الجزء السفلي من الغلاف، مع جميع الأماكن التي يجب عليك تجنب السفر فيها من أجل سلامتك وسلامتك

أدناه، ستجد أيقونات تشرح ما يمكنك مشاهدته إذا قمت بزيارة تلك النقاط



## امراة ونصف



احصل على المساعدة: آمن بنسبة 100%

تذكر أن نقل هذه المعلومات يتكتم إلى النساء الأخريات، من أجل حماية بعضهن البعض سيتم بعد ذلك تزويدك بتفاصيل الاتصال للاتصال في حالات الطوارئ

وتشير جميع البيانات الواردة أدناه إلى وسائط الإعلام التي تقدم المساعدة والإغاثة ضد جميع أشكال العنف ضد المرأة

الخط الساخن هاتفي: 016

اتصاه WhatsApp: 600 000 016

اللاتباه عبر البريد الإلكتروني: [online@igualdad.gob.es](mailto:online@igualdad.gob.es)

اللاتباه من خلال الدردشة عبر الإنترنت:

[violenciagenero.igualdad.gob.es](https://violenciagenero.igualdad.gob.es)

متاح للأشخاص الذين يعانون من ضعف السمع و/أو النطق وضعف البصر.

المساعدة في 53 لغة عن طريق الهاتف (24 ساعة) الإسبانية، والباسكية، والغاليسية، والإنكليزية، والفرنسية، والألمانية، والبرتغالية، والصينية، والماندرين، والروسية، والعربية، والرومانية، والبلغارية، والأمازيغية، و39 لغة أخرى عن طريق خدمة الترجمة عن بُعد.

الرعاية النفسية والاجتماعية الفورية لجميع الأشخاص الذين يحتاجون إلى الدعم العاطفي والدعم النفسي والاجتماعي الفوري (خدمة على مدار الساعة من الاثنين إلى الأحد): يقدمها موظفون متخصصون

تذكر، أنت لست وحدك





*Hadharia, 2023*





## PROPUESTA 2 - *La súplica*

El uso de plantillas se ha convertido en una técnica popular y conveniente para aplicar henna en las manos. En Marruecos las ponen en venta como una plantilla lista para usar que se coloca sobre la piel, lo que facilita la creación de patrones y diseños precisos. Estas tienen la ventaja de ser reutilizables, siendo una técnica que simplifica el proceso de aplicación de henna en las manos. Este proceso decorativo es relevante para la mujer en los eventos celebrativos, suelen destacar diseños inspirados en los azulejos propios de cada sitio concreto de Marruecos, siendo clave para reconocer de qué zona es el sujeto que porta cada decorado. Además de esto, se le suele agregar en ocasiones especiales alguna palabra o nombre, que se integra de manera que no se pueda encontrar fácilmente y sea únicamente reconocible para la portadora.

Es por ello, que decidí integrar estos patrones estéticos con refranes que conforman nuestra literatura y que denigran la cualidad de la mujer. Aprovechando que el stencil requiere de la palma de las manos expuestas, se crea un paralelismo con el acto de la súplica al final del rezo, donde se abren las manos y se alzan arriba para exponerle a la entidad superior, todas aquellas adversidades a las que una mujer se tuvo que enfrentar a lo largo de ese día.

Combinar ambas cosas permitía que el mensaje pasara desapercibido, a diferencia de la propuesta anterior donde los señales de tráfico con letras árabes te aludían a pura simbología negativa.







Este stencil recoge diferentes refranes españoles<sup>33</sup> traducidos al árabe:

«De la mujer, el tiempo y el mar, poco hay que fiar.»

«La mujer y la gallina, a casa con el día.»

«La mujer que no sabe cocinar y la gata que no sabe cazar, nada val.»

«La mujer, el fuego y los mares son tres males.»

33 FERNANDEZ PONCELA, Anna M. *¿COMO SON LAS MUJERES SEGUN EL REFRANERO POPULAR?*, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Extraído de <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-mujer-en-el-refranero/html/#:~:text=%2DLA%20MUJER%20Y%20LA%20GALLI-NA%2C%20A%20CASA%20CON%20EL%20DIA,que%20ambas%20deben%20recogerse%20pronto.> (consultado el 14 de abril de 2023)



*La súplica, 2023*



## PROPUESTA 4 - Surah An-Nisa

En contraposición con las otras piezas que recogen esa consecuencia negativa del lenguaje, en este caso el refranero. Utilizo Al-Quran para mostrar como la escritura también sirve para reconocer adecuadamente la identidad de la mujer musulmana. Para ello, abro el libro sagrado por las páginas donde se dictan aquellos versículos que hablan de la mujer, de sus derechos y cualidades, y de la importancia que esta tiene dentro de la sociedad, donde incluso, hay un versículo completo titulado y dedicado a esta misma.

En una de las páginas, es la respuesta a un evento que se produjo, donde una mujer se dirigió al profeta Muhammad ﷺ, para expresar que en la manera en la que estaba redactado el Quran, con un lenguaje impersonal, hacía que no se sintiese partícipe de esa relación personal con Dios. Y a pesar de entender que fuese así, no estaba del todo satisfecha. Era una situación fuera de lo común, una mujer cuestionando aspectos de la religión, y mostrando su punto de vista en un espacio donde normalmente no solía ser partícipe. Como resultado surge a modo de respuesta en Surah Al-Ahzab<sup>34</sup>:

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنِينَ وَالْقَنِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّامِتِينَ وَالصَّامِتَاتِ وَالْحَافِظِينَ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

Seguramente, para los hombres y mujeres musulmanes, hombres y mujeres creyentes, hombres y mujeres devotos, hombres y mujeres veraces, hombres y mujeres pacientes, hombres y mujeres humildes, hombres y mujeres caritativos, hombres y mujeres que ayunan, hombres y mujeres que guardan su castidad, y hombres y mujeres que recuerdan a Allah frecuentemente, Allah ha preparado el perdón y una gran recompensa para todos ellos.







Surah An-Nisah, 2023



تَطْهِيراً ٢٣ وَأَذْكَرْتَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ

آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٢٤

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

وَالْقَانِئِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ

وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَلِيعِينَ وَالْخَلِيعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ

وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّامِتِينَ وَالصَّامِتَاتِ وَالْحَافِظِينَ

فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا

وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ٢٥



تَطْهِيراً ٣٣ وَأَذْكَرْتَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُمْ مِنْ

آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٣٤

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

وَالْقَانِئِينَ وَالْقَانِئَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ

وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَلِيفَةَ وَالْخَلِيفَاتِ وَالْمُنْصَلِحِينَ

وَالْمُنْصَلِحَاتِ وَالصَّابِقِينَ وَالصَّابِقَاتِ وَالْحَافِظِينَ

فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالْأَكْرَبِينَ اللَّهُ كَبِيرٌ

وَالْأَكْرَبَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ٣٥





### PROPUESTA 3 - *Sujood*

Sujood, es el gesto de inclinarte hasta colocar las rodillas, las palmas de la mano y la frente contra el suelo. Es una muestra de debilidad ante tu creador, en ese instante del rezo, el creyente expone de manera cruda e informal todas aquellas adversidades a las que se ha expuesto a lo largo de su día y las preocupaciones que arrastra consigo.

Es un acto sincero y por tanto, recoge un poema que refleja todo esto, y la experiencia de una niña musulmana que lleva el hijab, Maha Hashwi, en sus dificultades y problemáticas que enfrenta por esa condición:

*«No es fácil ser musulmana en un país extranjero. No es fácil que te digan que eres incompleta porque no estás cubierta o que te digan que eres peligrosa porque estás cubierta. No sé por qué elegir la modestia se traduce incorrectamente en ser controlada u oprimida. Es una fuente de empoderamiento. Nosotras, las musulmanas, no somos quienes oprimen a otros musulmanes. Soy bilingüe, pero no entiendo por qué en tu idioma "musulmana" significa "terrorista".*

*Tal vez no quiero que me llamen terrorista cuando vuelvo a casa después de clase. Tal vez no quiero que me acosen por cubrir cada parte de mi cuerpo. Tal vez tengo miedo de lo que este mundo ha creado. Elijo vivir según mis propias creencias. Tal vez pienses que no soy lo suficientemente musulmana. Y tal vez ahora esté bien con no ser tu definición de musulmana. No hay una fórmula para creer en un Dios.»*

Dentro de una sociedad dual, la mujer o la niña musulmana, siempre se ve cuestionada, y siempre es juzgado su nivel de creencia por intentar adaptar sus valores religiosos a ambos contextos para evitar sufrir ese control desautorizado. Y como la propia autora dice; su completa identidad se resume en una palabra tan peligrosa como "terrorista" que recoge una carga negativa y violenta inmensa, que no le pertenece y que como portadora de un adjetivo calificativo que no la define realmente, se pasa la vida intentando demostrar que no lo es.





*Sujood, 2023*







## PROPUESTA 4 - *La memoire de la babouche*

Babouche, es un calzado típico y tradicional del contexto geográfico marroquí, y en esta pieza sirve como testigo recolector de esos trayectos realizados en el espacio público que recorre la mujer musulmana y donde en su día a día, va recibiendo de manera constante diferentes tipos de violencias que atentas contra su integridad como personal. Este calzado recoge los diferentes artículos de la ley que se han creado a lo largo del siglo XXI, en diferentes países europeos como Suiza, Francia, Países Bajos, Bélgica y Alemania, donde se ha prohibido el uso del hijab, niqab o similares, que son un símbolo muy importante e identitario de la mujer musulmana, posicionándola así, en una decisión injusta de decidir si ser firme a sus valores o abandonarlos para acceder al derecho de una educación, un trabajo, y otros.





*La memoire de la babouche, 2023*





## PROPUESTA 5 - *Al-Bidaya wa'l-Nihaya*

Al final del recorrido físico, se presenta una obra en realidad virtual, que muestra todas las piezas previas en su contexto natural, y donde la sala real se convierte en consencuencia, en una tumba, como el propio título indica, el inicio y el final son lo mismo. El final es la tumba que recoge ese final trágico, el asesinato de la identidad de la mujer, que se ha visto apedreada desde niña y cuestionada en todos sus ámbitos, tanto privados como públicos.

Esta pieza digital, hace posible ver aquello que está presente en nuestro entorno en el día a día, y que pasa desapercibido. Como en los sesgos, cuando la experiencia no es compartida, es más difícil reconocerla y por tanto, se considera inexistente. Creando así una realidad dual, conteniendo todo en un espacio igual de reducido, pero esta vez también de luminancia, resaltando aún más esa sensación trágica para hacer entender la gravedad de esta problemática.

Para acceder a la visualización del escenario virtual, entre en el siguiente enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=1urKxBK9Xrc>



المنزل هو المكان الذي يُقدر فيه

ويُشعر بالأمان والحماية

وهيكون فيه الإبداع

وحيث تكون محبوباً

وليس المكان الذي يتم فيه

وضعك في السجن.











قالب السكر  
ain de sucre



**Propuesta expositiva**



















**07 - Anexo**

## **Por aquí, no transites.**

Esta propuesta se realizó a modo de experimento social, donde se visitaba de nuevo esos puntos de tránsito que recogían esas experiencias de violencia hacia la mujer musulmana para colocar pegatinas de señales de tráfico que incluían texto en árabe para advertir de una manera más directa los diferentes peligros que podían afrontar si continuaban por el recorrido señalado.

La respuesta que hubo por parte de las personas que transitaban, fue la de arrancar y no dejar rastro alguno de todas aquellas señales que contenían un alto contenido de texto escrito en árabe. Ahí comprendí que la combinación de la escritura en árabe, que contenía una carga visual negativa, y la señalética de advertencia, creaban un efecto que hacía entender de manera directa a aquellos que no hablaban la lengua árabe, que algo no estaba bien. Y como resultado, ante el miedo de no entender aquello que se expresa como peligro, o la posibilidad de que existiera alguien que pudiese leer los textos, el resultado final, fue la misma para todos los puntos del mapa.





Cambio de dirección, puede sufrir humillación.



No se detenga, puede encontrarse a burros que se creen con la potestad de dar su opinión acerca de tu hijab.



Atención, por esta zona puede sufrir algún tipo de agresión por su condición de musulmana.



Tenga cuidado.



Prohibido el paso.  
Aquí le pueden tirar del hijab.



Antes de cruzar, compruebe si al otro lado del paso de cebra hay algún tipo de sujeto amenazante a tu espera.





ALV





Esto es un documento interactivo que presenta una serie de links en azul pensados para facilitar la navegación por el documento.

[https://drive.google.com/drive/folders/1\\_zngX3RbBYGBulMQ6ekq5HhSEjjP7kea?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1_zngX3RbBYGBulMQ6ekq5HhSEjjP7kea?usp=sharing)



## 08 - Conclusión

Comencé abordando este TFG con la idea de aplicar un discurso moralizante, hacer una llamada de reclamo, de quejarme y dar voz a todas esas experiencias silenciadas forzosamente. Pero, a lo largo de mi lectura, se me fue apagando ese sentimiento, y detuve lo que llamo la transcripción a mi segunda realidad, dejé de buscar entendimiento, de necesitar comprensión en aquellos que conformaban una sociedad que jamás entendería del todo el sentimiento de la minoría de la que formo parte. En todos mis procesos creativos, pasaba más tiempo traduciendo y transcribiendo una realidad a la otra, y cuando finalizaba, el mensaje ni siquiera cargaba con la misma potencia que tenía al principio, además de que nadie tampoco mostraba interés por conocer la perspectiva y la batalla de gente con la que no se sintiese identificados.

Y como consecuencia de ello, decidí centrarme en quién se ve reflejado, como si se tratase de dos sujetos mirándose y las miradas comunicándose, y ambas, sabiendo que pasamos por lo mismo. Las mujeres siempre se han ido advirtiéndose mutuamente de las consecuencias y peligros que traían consigo estas marginaciones. Pero de alguna manera y entre las mujeres musulmanas, surge el silencio. Aún cargan con miedo, con la incertidumbre de si otras han vivido lo mismo, y de sí realmente tienen el derecho a reclamar, cuando les hunde la culpa que les ha atribuido la sociedad. Este TFG busca ser como una carta que se pueda ir entregando entre nosotras, aquellas que hemos vivido sexismo, machismo y marginación por ser mujeres árabes y musulmanas.





## 09 - Bibliografía

- \*Anthony G. Greenwald, Debbie E. McGhee y Jordan L. K. Schwartz «Predicting Ethnic and Racial Discrimination: A Meta-analysis of IAT Criterion Studies», *Journal of Personality and Social Psychology* 105 (2013): 171-192.
- \* Bourdieu, Pierre, «El lenguaje autorizado: las condiciones sociales de la eficacia del discurso ritual» 1975. Madrid: Anagrama.
- \* Bourdieu, Pierre, «El lenguaje autorizado: las condiciones sociales de la eficacia del discurso ritual» 1975. Madrid: Anagrama. \* Riley, Denise. *Am I The Name?* London: Palgrave Macmillan, 2017.
- \* Foucault, Michel, «Vigilar y castigar: nacimiento de la prisión», 2005. Traducido por Aurelio Garzón del Camino. Madrid: Siglo XXI.
- \* Kim, J. Y.; Fitzsimons, G. y Kay, A. (2018), «Conflating a Solution with a Cause: The Potential Harmful Effects of Women's Empowerment Messages», *Academy of Management Proceedings* 2018, n.º 1, pp. 125-137.
- \* Lamming G, *The negro writer and his world*, CrossCurrents, 1956.
- \* Livingston, R. W., Rosette, A. S., & Washington, E. F. (2012). «Can an agentic Black woman get ahead? The impact of race and interpersonal dominance on perceptions of female leaders» *Psychological science*, 23 (4), 354–358. <https://doi.org/10.1177/0956797611428079> (consultado: 15 de abril de 2023)
- \* Mohammad Daher Ababneh, «La mujer en los refraneros árabe y español», The Hashemite University. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 2011. Extraído de <http://dx.doi.org/10.12795/RICL.2011.i11.0>
- \* Nordell, Jessica. «El fin del sesgo: cómo podemos cambiar nuestra mente». Barcelona: Tendencias, 2020.
- \* Pérez, M. L., «*Ley y situación personal de la mujer en la mundo árabe preislámico*» (siglos III-V d. C.), *Actas del Primer Seminario de Estudios sobre La Mujer en la Antigüedad*, Valencia, Universitat de València, 1997.
- \* Riley, Denise. «Am I The Name?» London: Palgrave Macmillan, 2017.
- \* UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, «Protocolo Lenguaje no sexista ULPGC», 2016.

## 09.1 -Webgrafía

- Cabral, B. y García, C., Masculino/femenino... ¿Y yo? Identidad o identidades de género, 2000. Mérida, 10, 1-16. Extraído de [http://redongdmad.org/manuales/genero/datos/docs/1\\_ARTICULOS\\_Y\\_DOCUMENTOS\\_DE\\_REFERENCIA/A\\_CONCEPTOS\\_BASICOS/Masculino\\_femenino\\_y\\_yo\\_Identidad\\_o\\_identidades\\_de\\_genero.pdf](http://redongdmad.org/manuales/genero/datos/docs/1_ARTICULOS_Y_DOCUMENTOS_DE_REFERENCIA/A_CONCEPTOS_BASICOS/Masculino_femenino_y_yo_Identidad_o_identidades_de_genero.pdf) (consulta: 15 de Junio de 2023)
- Consejo del gobierno de ULPGC, Protocolo lenguaje no sexista ULPGC, 2016. Extraído de <https://sudocument.ulpgc.es/files/original/67eb5cdd74e8f741d2ef973991bba435e5214aa4.pdf> (consulta: 15 de Junio de 2023)
- Departamento de Igualdad y Convivencia de la Diputación Foral de Bizkaia. Guía de lenguaje no sexista en castellano. Bizkaia, 2014. Extraído de: <https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPTO1/Noticias/Pdf/Lenguaje%20Gu%C3%ADa%20lenguaje%20no%20sexista%20castellano.pdf?hash=94038497a34584a6f7631050577a5c1d> (consulta: 7 de Mayo 2023).
- Faig Faig Ahmed, The biggest, 2016. Extraído de <https://faigahmed.com/>
- Faig Ahmed, Doqquz gecá (Nine Nights), 2016. Extraído de <https://www.harpersbazaararabia.com/culture/art/art-exhibitions/faig-ahmed-the-fabric-of-life> (consulta: 06 de Marzo 2023).
- FERNANDEZ PONCELA, Anna M. ¿COMO SON LAS MUJERES SEGUN EL REFRANERO POPULAR?, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Extraído de <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-mujer-en-el-refranero/html/#:~:text=%2DLA%20MUJER%20Y%20LA%20GALLINA%2C%20A%20CASA%20CON%20EL%20DIA,que%20ambas%20deben%20recogerse%20pronto.> (consultado el 14 de abril de 2023)
- Jayo, Liliana, Marie-France Merlyn Sacoto, y Rodrigo Moreta-Herrera. 2023. «Sesgos De género En Madres Y Padres En La elección De Juguetes». Revista De Psicología, febrero, 158. Extraído de <https://doi.org/10.24215/2422572Xe158>. (consulta: 15 de Junio 2023).
- Lavieeco. «Pain de sucre : des siècles d'existence et 550 000 pièces vendues chaque jour». Extraído de <https://www.lavieeco.com/affaires/secteurs/pain-de-sucre-des-siecles-dexistence-et-550-000-pieces-vendues-chaque-jour-2122/>. (consulta: 8 de Mayo 2023).
- Mercedes Bengoeche, Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares, Integrante de la Comisión NOMBRA (Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer), Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género, Diputación Foral de Bizkaia. Extraído de <https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPTO1/Noticias/Pdf/Lenguaje%20Gu%C3%ADa%20lenguaje%20no%20sexista%20castellano.pdf?hash=e424f93d8c56c91b3328471ff1acf1bb> (consulta: 7 de Mayo 2023).
- Oswald, F. L., Mitchell, G., Blanton, H., Jaccard, J., & Tetlock, P. E. (2013). Predicting ethnic and racial discrimination: a meta-analysis of IAT criterion studies. *Journal of personality and social psychology*, 105(2), 171–192. <https://doi.org/10.1037/a0032734>. (consulta: 7 de Mayo 2023).
- Patricia Morales, Desequilibrio en la relaciones: Por qué las mujeres suelen ceder mucho más que los hombres, 2021. Extraído de <https://www.latercera.com/paula/desequilibrio-en-la-relaciones-por-que-las-mujeres-suelen-ceder-mucho-mas-que-los-hombres/> (consulta: 12 de Junio 2023).
- Quintana Andrés, P. C.; Jiménez Medina, A. M.; Expósito Lorenzo, G.; Zamora Maldonado, J. M. y Jiménez Medina, M. I. “La cerámica del azúcar en Gran Canaria (Islas Canarias)”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, nº 64 (2018): 064-018. <http://anuariosatlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10173>. (consulta: 8 de Mayo 2023).
- Shirine Neshat, entrevista en Miami Art Museum, 2003. Extraído de <https://www.artnexus.com/es/magazines/article-magazine-artnexus/5d630b6690cc21cf7c09e798/50/shirin-neshat>



## 09.1 -Webgrafía

Siamak Filizadeh, *Underground*, 2014. Extraído de <https://unframed.lacma.org/2016/04/24/new-acquisition-siamak-filizadeh-underground> (consulta: 05 de Marzo 2023)

Shirin Neshat, *Turbulence*, 1998. Extraído de [https://youtu.be/Xqj\\_no4Q6rk](https://youtu.be/Xqj_no4Q6rk) (consulta: 05 de Marzo 2023)

Sheikh Abdul-Aziz Ibn Baz, *Majmu' Fatawa wa Maqalat Mutanawwi'ah*, 2017. Extraído de <https://www.religiondelislam.com/el-estatus-de-la-madre-en-el-islam/> (consulta: 11 de Junio 2023)

Wafaa Bilal, Presidente de la serie *Ashes*, 2003. Extraído de <http://wafaabilal.com/the-ashes-series/> (consulta: 05 de Marzo 2023)







Handwritten Arabic text in black ink, densely packed in horizontal lines across the central wall. The script is a cursive style, likely Maghrebi or Ottoman, and appears to be a form of graffiti or a specific dialect of Arabic.

